

### BAB III

#### KRITIK TEKS

##### 3.1 Pengantar Kritik Teks

Naskah-naskah yang sampai kepada kita pada umumnya bukanlah naskah asli atau arketip, melainkan salinannya. Bahkan tak jarang merupakan salinan yang kesekiankalinya di dalam usaha melestarikannya. Dalam tradisi penyalinan terbuka, di dalam pekerjaannya penyalin merasa bebas dan berhak mengadakan perubahan di sana-sini, memperbaiki penulisan kata yang dianggap salah, mengubah kalimat dengan maksud memperindah gayanya, meniadakan bagian teks yang dirasanya tidak relevan atau tidak lagi sesuai dengan situasi dan zaman penyalinannya (Baried et al, 1983:92). Di samping itu penyalin juga menambah kutipan dari teks lain atau rekaannya sendiri semata-mata dengan tujuan menyempurnakan naskah yang disalinnya. Inti kegiatan filologi adalah penentuan bentuk teks yang paling dapat dipercaya. Untuk menyusun kembali teks yang demikian diperlukan pengetahuan mengenai pengarangnya dan tradisi yang mempengaruhi karyanya (Sulastin, 1981:20).

Dalam kegiatan filologi kritik teks merupakan usaha memurnikan teks dari kesalahan-kesalahan akibat terjadinya penyalinan. Menurut Sujiman (1984:4) merumuskan

pengertian kritik teks itu sebagai pengkajian dan analisis terhadap naskah dan karangan terbitan untuk menetapkan umur naskah, identitas pengarang dan keotentikan karangan. Sulastin (1983:49), menyimpulkan tujuan kritik teks adalah menghasilkan suatu teks yang paling mendekati aslinya. Teks merupakan sesuatu yang sangat abstrak.

Menurut de Haan (1973), mengenai terjadinya teks ada beberapa kemungkinan, antara lain: aslinya mungkin hanya ada dalam ingatan pengarang atau pembawa cerita. Untuk mewujudkan teks tersebut menjadi naskah yang merupakan bentuk konkritnya terkadang dilakukan dengan cara dikte, sehingga antara penyalin yang satu dengan lainnya kemungkinan menghasilkan salinan yang berbeda, walaupun dari sumber yang sama.

Dalam proses penyalinan yang berkali-kali itu, tidak menutup kemungkinan terjadi kesalahan atau perubahan. Menurut Baroroh Baried kesalahan itu disebabkan: 1) penyalin kurang memahami bahasa, atau pokok persoalan naskah yang disalin. 2) tulisan naskah tidak terang. 3) karena salah baca atau kurang teliti, sehingga beberapa huruf hilang (haplografi). 4) pergeseran lafal yang dapat merubah ejaan. 5) huruf tertukar atau terbalik. 6) pengaruh perkataan lain yang baru disalin. Dalam proses salin-menyalin yang demikian, korup atau rusak bacaan tidak

dapat dihindari (Baried et al, 1983:92).

Dengan adanya korup inilah, filologi melalui kritik teks dengan berbagai metode berusaha mengembalikan kebentuk aslinya. Teks ini dipandang otentik untuk dikaji lebih dalam dari berbagai segi dan sudut pandang, asalkan pengkajiannya memakai norma-norma atau aturan-aturan sebagai karya sastra.

Berdasarkan kenyataan tersebut tidak tertutup kemungkinan dalam naskah KJ juga terdapat kesalahan-kesalahan yang terjadi selama penyalinan. Kesalahan-kesalahan yang terdapat dalam KJ akibat tradisi penyalinannya adalah sebagai berikut.

1. Lakuna, yaitu kesalahan salin/tulis berupa pengurangan huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat, baris, bait atau paragraf.
2. Adisi, yaitu kesalahan salin/tulis berupa penambahan huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat, baris, bait atau paragraf.
3. Ditografi, yaitu kesalahan salin/tulis berupa perangkapan huruf atau suku kata, kata frase, klausa, kalimat, baris, bait atau paragraf.
4. Substitusi, yaitu kesalahan salin/tulis berupa penggantian huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat, baris, bait atau paragraf.

5. **Transposisi**, yaitu kesalahan salin/tulis yang berupa pemindahan letak huruf atau suku kata kata, frase, klausa, kalimat, baris, bait atau paragraf.

Dalam penelitian ini kritik teks disajikan dalam bentuk tabel, masing-masing tabel memuat contoh kesalahan dan perbaikan. Perbaikan yang dilakukan dalam kritik ini berdasarkan pengetahuan, intuisi (akal sehat) dan emendasi.

### 3.2 Kritik Teks

#### 3.2.1 Lakuna

##### (1) Lakuna Huruf atau Suku Kata

Dalam naskah ini terdapat beberapa lakuna huruf atau suku kata, seperti yang dikemukakan contoh berikut.

No	Hal	Tertulis		Seharusnya	
		Latin	Arab-Melayu	Latin	Arab-Melayu
1	4	barangsapa	بارغساف	barangsiapa	برغ سياف
2	5	panderan	فندرانت	pendengaran	فندر اثرت
3	5	jaga	جلا	terjaga	تر جلا
4	6	sebut	سبوت	tersebut	تر سبوت
5	6	diupamakan	داو فساكن	diumpamakan	داو فسكن
6	9	ahlulwarinya	اهل الورث	ahlulwarisnya	اهل الورثا
7	11	merdekakan	مردكاكن	memerdekakan	مامرد يكاكن

8	13	pong	فخ	potong	فمورخ
9	15	mendak	مندقة	mendakwai	منرقوي
10	17	digugur	دگورگور	digugurkan	دگورگورگور
11	18	hadinya	حدیث	hadisnya	حدیثا
12	19	pernyata	مزیتا	pernyataan	مزیتنت
13	24	betulan	بترلنت	bertulang	بیرتولخ

## (2) Lakuna Kata

Dalam naskah ini terdapat beberapa lakuna kata, seperti yang terdapat dalam contoh berikut.

No	Hal	Tertulis		Seharusnya	
		Latin	Arab-Melayu	Latin	Arab-Melayu
1	2	...menyuruhnya akan membunuh itu	...میرورصت اکد ممبور نه ایتة	...menyuruhnya akan yang membunuh itu	...میرورصت اکد میخ ممبورنه ایت
2	2	...dan lagi wajib dibunuh orang banyak	...دنت لاکیب واجب دیونه اد رڠ باپوق	...dan lagi wajib dibunuh oleh orang banyak	...دنت لاکیب واجب دیونه اد له اد رڠ باپوق
3	4	...dengan membunuh hamba	...دثنت ممبورنه هعب	...dengan sebab membunuh hamba	...دثنت سبب ممبور نه هعب

4	8	...maka wajib atas yang melukai itu dilukai	...مکرو واجب اشتریح ملو کای ایت دلوکای	...maka wajib atas yang melukai itu dilukai lagi	...مکرو واجب اشتریح ملو کای ایت دلوکای لاکه
5	10	...diyat mughaladah sebab membunuh	...دیت مغلطه یتر مبونه	...diyat mughaladah yaitu sebab membunuh	...دیت مغلطه یتر ب مجونه
6	12	...tiada mempunyai agama dan kitab	...تیاد مغفیا ای اکه دان مغفوبی کتاب	...tiada mempunyai agama dan tiada mempunyai kitab	...تیاد مغفوبی اکه دان تیاد مغفوبی کتاب
7	25	...ada harta atau barang pakaian	...ادهرتا اتوبار عکین	...ada harta atau barang atau pakaian	...ادهرتا اتوبارغ اتو مکین
8	27	tetapi tidak boleh potong tangan...	تتاف تیاد بوله فوتوغ تاشن	tetapi tidak boleh dipotong tangan...	تتاف تیاد بوله د فوتوغ تاشن
9	44	Orang yang adil itu siapa-siapa yang berhimpun	اور تمیح مادل ایت لیاف یح بر حمنون	Orang yang adil itu yaitu siapa-siapa yang berhimpun	اور تمیح مادل ایت یا بیت لیاف یغ بر حمنون
10	53	padahal yang kirim harta itu	فد حر یغ کدیم هرت ایت	padahal yang dikirim harta itu	فد حر یغ دکدیم هرت ایت

### 3.2.2 Adisi

#### (1) Adisi Huruf atau Suku Kata

Dalam naskah ini adisi huruf atau suku kata, dikemukakan seperti di bawah ini.

No	Hal	Tertulis		Seharusnya	
		Latin	Arab-Melayu	Latin	Arab-Melayu
1	1	bahagian	بها كيت	bagian	بگيت
2	1	terbahagi	تربها كيت	terbagi	ترب اغ
3	4	bahawanya	بها واث	bahwasannya	بها واث
4	6	salah suatu	سال سوات	salah satu	سال ست
5	40	sahaja	سجا	saja	ساج

#### (2) Adisi Kata

Dalam naskah ini juga terdapat beberapa bentuk adisi yang berbentuk kata, seperti contoh berikut.

No	Hal	Tertulis		Seharusnya	
		Latin	Arab-Melayu	Latin	Arab-Melayu
1	1	adapun makna am-dun maka yaitu	ادفون ممد مدان ايت مك يا ايت	adapun makna am-dun yaitu	ادفون ممد مدان يا ايت
2	3	...bintang buruan maka terkena akan manusia	...بناخ بروات مك تركنت موسيا	...bintang buruan maka terkena manusia	...بناخ بروات مك تركنت موسيا

3	3	jika ada ia peremp- puan	حڪر ادايا فرمفون	jika ia perempuan	حڪر ايا فرمفون
4	8	jikalau tiada ada diampuni	حڪر تياڊ اڊامفون	jikalau tiada di- ampuni	حڪر تياڊ ڊامفون
5	20	...sebab ikrarnya darinya	...سبب اقرار درپڻ	...sebab ikrar da- rinya	...سبب اقرار درپڻ
6	36	...supaya kembali kepada me- nurut	...سڦيا ڪمبالي ڪند منورڊ	...supaya kembali menurut	...سڦيا ڪمبالي منورڊ
7	45	...dan berbunyi- bunyi re- bana	...ڊن پر بوڻ بوڻ ريبان	...dan bu- nyyi rebana	...ڊن بوڻ ريبان

### 3.2.3 Substitusi

#### (1) Substitusi Huruf atau Suku Kata

Dalam naskah ini terdapat beberapa substitusi huruf atau suku kata. Seperti beberapa contoh berikut.

No	Hal	Tertulis		Seharusnya	
		Latin	Arab-Melayu	Latin	Arab-Melayu
1	1	maknaya	معني	maknanya	معنى
2	2	nadinya	نرپڻ	tadinya	تريپڻ
3	2	tertiap	ترا تيڦ	terdapat	ترڊافت
4	3	harkanya	حڪر لڪڻ	harganya	حڪر لڪڻ
5	3	ataf	اتنؤ	atau	اتو



6	5	perangkat	فراعتك	terangkat	تراعتك
7	5	yangterdapat	يكثر ضابط	yangterdapat	يكثر ضابط
8	6	tangkah	تفكه	tangan	تفت
9	7	mahukum	محكم	menghukum	مئحكمه
10	8	sangguh	شكه	sungguh	سوشكه
11	10	lagi-lagi	لكر	laki-laki	لكر
12	11	dimakinya	دامكيت	demikian	داميكيت
13	11	siapalah	سياضله	siapapun	سيفرافون
14	13	kelaput	كلافوت	selaput	سلافوت
15	13	yaleh	بيليه	boleh	بوليه
16	15	perbuanyata	فرجوشن	perbuatannya	فرجوشنت
17	20	jimah	جمه	jima	جما
18	22	manajad	منجات	menjadi	منجاد
19	23	yaginya	بيكيت	baginya	بيكيت
20	24	hanyasanya	هاتسات	bahasannya	بهوسات
21	25	pencuri	منجوري	mencuri	منجوري
22	27	pupung	فونونغ	potong	فونونغ
23	28	fagamanya	فكمت	lamanya	لمت
24	29	basanya	بمت	bahasannya	بهوالنات
25	32	disahajakan	دلهجاكت	disengajakan	دلغجاكت
26	40	kedualapan	كلاوالفت	kedelapan	كاديلفت
27	41	meninggalkan	منشركت	meninggalkan	منشركت
28	43	dikulingkan	دكولثكت	digulingkan	دكولثكت
29	44	ramasan	رمضان	ramadhan	رمضان

30	49	jal	جل	hal	حل
31	50	janah	جنه	tanah	تنه
32	51	tambang	تمبج	tambah	تمبه
33	52	puan	فوت	kuat	كوات

## (2) Substitusi Kata

Dalam naskah ini juga terdapat beberapa substitusi dalam bentuk kata. Seperti beberapa contoh berikut.

No	Hal	Tertulis		Seharusnya	
		Latin	Arab-Melayu	Latin	Arab-Melayu
1	11	...akan yang dimaknainya itu	...اكن يغدر ميث ايت	...akan yang demikian itu	...اكن بيغر ميكين ايت
2	15	dan perbuanyata yang diriwayatkan	دت فربو نت يندر ويتكن	dan perbuatan diriwayatkan	دت فرسو نت ميغروا ييتكن
3	21	maka adapun yang manajat tetap hukum...	مكاد فون بيج مياجت نتق حكم ...	maka adapun yang menjadi tetap hukum...	مكاد فون بيج مهاد نتق حكم...
4	24	hanyasanya arak dan segala...	هات سات اراة دان سلا	bahwasannya arak dan segala...	بهمو سات اراة دان سلا

### 3.2.4 Ditografi

#### (1) Ditografi Huruf atau Suku Kata

Dalam naskah ini terdapat beberapa ditografi huruf atau suku kata. Seperti contoh berikut.

No	Hal	Tertulis		Seharusnya	
		Latin	Arab-Melayu	Latin	Arab-Melayu
1	1	buru-buruan	برو برو	buruan	برو
2	36	menumenurut	منو منوردت	menurut	منوردت

#### (2) Ditografi Kata

Dalam naskah ini juga terdapat beberapa ditografi dalam bentuk kata. Seperti contoh berikut.

No	Hal	Tertulis		Seharusnya	
		Latin	Arab-Melayu	Latin	Arab-Melayu
1	4	...perburuan-perburuan	... فر برداد فر برداد	...perburuan	... فر برداد
2	10	adapun-adapun arti	ادنون ادنون ارتن	adapun arti	ادنون ارتن
3	22	dengan-dengan barang yang diriwayatkan...	د نمن بار نمنیقد رد اسکن ...	dengan barang yang diriwayatkan...	د نمن بار نمنیقد رد یکن ...

4	25	...akan diakan di- potong	... اكن د اكن د فونوئڭ	...akan dipotong	... اكن د فونوئڭ
5	37	pasal yang-yang ketujuh	فصل يڭ يٽلا توجہ	pasal yang ketujuh	فصل يٽلا توجہ

### 3.2.5 Transposisi

#### (1) Transposisi Kata

Dalam naskah ini terdapat beberapa bentuk transposisi kata. Seperti beberapa contoh berikut.

No	Hal	Tertulis		Seharusnya	
		Latin	Arab-Melayu	Latin	Arab-Melayu
1	6	...terkena manusia lalu mati ia	... ترڪن منو سيا لالو ماتپ ايا	...terkena manusia lalu ia mati	... ترڪن منو سيا لالو ايا ماتپ
2	52	...membe- rikan ini harta ke- pada...	... ممبريڪن اين هرت كلد...	...memberi kan harta ini kepada ...	... ممبرو ملڪ هرت اين كلد...
3	53	berkata: ini harta bukan pu- nyaku	بركات اين هرت پوكن نو پكو	berkata: harta ini bukan pu- nyaku	بركات هرت اين بو كن نو پكو

**TABEL JUMLAH KESALAHAN NASKAH**

<b>No.</b>	<b>Kesalahan</b>	<b>Jumlah</b>
<b>1.</b>	<b>Lakuna</b>	
	- Huruf/Suku kata	13
	- Kata	10
<b>2.</b>	<b>Adisi</b>	
	- Huruf/Suku Kata	5
	- Kata	7
<b>3.</b>	<b>Ditografi</b>	
	- Huruf/Suku Kata	2
	- Kata	5
<b>4.</b>	<b>Substitusi</b>	
	- Huruf/Suku Kata	33
	- Kata	4
<b>5.</b>	<b>Transposisi</b>	
	- Kata	3
<b>Jumlah Kesalahan Tulis</b>		<b>82</b>

## **BAB IV**

### **SUTINGAN TEKS**